

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

1. ΓΕΝΙΚΑ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1.1 Προσωπικά στοιχεία

Όνοματεπώνυμο:	Θεόδωρος Βυζάς
Ημερομηνία γέννησης:	17.09.1966
Τόπος γέννησης:	Αθήνα
Διεύθυνση κατοικίας:	Μακρυγιάννη 5, 46100 Ηγουμενίτσα
Τηλέφωνο:	26650 27566
Επάγγελμα:	Επίκουρος καθηγητής
E-mail:	vyzas@ionio.gr

1.2 Σπουδές

- 2008** Διδακτορικό δίπλωμα Doctorat (nouveau régime) στην Εξειδικευμένη Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά στον Τομέα Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Paul-Valéry – Montpellier III (Μονπελιέ, Γαλλία)
Τίτλος διατριβής: *Traduire en grec L'ancien régime et la Révolution d'Alexis de Tocqueville: étude terminologique*
- 2000** Μεταπτυχιακό δίπλωμα DEA στην Εξειδικευμένη Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά στον Τομέα Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Paul-Valéry – Montpellier III (Μονπελιέ, Γαλλία)
- 1996** Πτυχίο Μετάφρασης,
Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Ιονίου Πανεπιστημίου
Γλώσσες εργασίας: Αγγλική, Γαλλική
- 1988** Πτυχίο Φυσικοθεραπείας,
Τμήμα Φυσικοθεραπείας,
Σχολή Επαγγελματιών Υγείας Πρόνοιας, ΤΕΙ Αθήνας

1.3 Τομείς Ερευνητικού ενδιαφέροντος

- 1) Γενική και εξειδικευμένη μετάφραση γαλλικά-ελληνικά, αγγλικά-ελληνικά
- 2) Ορολογία
- 3) α) Λεξικογραφία γενική και εξειδικευμένη 19ου και 20ού αιώνα
β) γλωσσικοί πόροι
- 4) Διδακτική της μετάφρασης με χρήση νέων τεχνολογιών
- 5) Διερμηνεία
- 6) Υποτιτλισμός

2. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΡΓΟ-ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

2.1 Μονογραφίες

- 2018 **Βλαχόπουλος Στέφανος, Βυζάς Θεόδωρος, Ίσερης Γεώργιος & Σταύρου Χρήστος.** *Η γλωσσική ανάλυση στην υπηρεσία της επιχειρηματικής πληροφόρησης. Η περίπτωση του τουριστικού προϊόντος της Θεσπρωτίας.* Αθήνα: Διόνικος.
- 2015 **Δογορίτη Ελευθερία, Βυζάς Θεόδωρος.** *Ειδικές γλώσσες και μετάφραση για επαγγελματικούς σκοπούς. Αξιοποίηση ψηφιακών εργαλείων και γλωσσικών πόρων στη διδασκαλία της γλώσσας ειδικότητας και της εξειδικευμένης μετάφρασης.* Αθήνα: Διόνικος.

2.2 Δημοσιεύσεις σε διεθνή περιοδικά με σύστημα ανώνυμων κριτών

- 2022 **Βυζάς Θεόδωρος & Δογορίτη Ελευθερία.** Ορολογικά ισοδύναμα στην ιατρική μετάφραση: η περίπτωση των πολύγλωσσων ευρωπαϊκών κειμένων. *Syn-thèses* vol.12 “New trends in Translation Studies: The Greek paradigm”. Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.
- 2022 **Vyzas, Theodoros.** Specialised Vocabulary in Subtitling Science Documentaries. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(1), 48–72.
- 2018 **Dogoriti Elefthéria, Iséris Georges, Vyzas Théodore.** « Médiation linguistique et activités de traduction dans l’enseignement des langues de spécialité : une pratique didactique revisitée ». *Revue Lexis – Journal in English Lexicology*.
- 2013 **Dogoriti Elefthéria, Vyzas Théodore.** « L’annotation et le tag comme supports à l’amélioration de performances en traduction spécialisée : le double rôle des outils de partage et de gestion de signets dans le développement de la prise d’autonomie de l’apprenant et la gestion personnalisée et collaborative de connaissances ». *La Revue RDLC : les Cahiers de l’ACEDLE*, vol. 10, no 2, σσ. 121-157.
- 2011 **Dogoriti Elefthéria, Vyzas Théodore.** « La pratique du *social bookmarking*, les folksonomies et la gestion documentaire au service de l’enseignement de la traduction spécialisée » in *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité – Cahiers de l’APLIUT*, Vol. XXX n° 3, octobre 2011, pp. 30-43.

2.3 Δημοσιεύσεις σε βιβλία, συλλογικούς τόμους - επίλεκτα πρακτικά συνεδρίων

- 2022 **Βυζάς Θεόδωρος.** Μορφολογία και πολυτυπία της νέας ελληνικής στη γαλλοελληνική λεξικογραφία του 19ου και του 20ού αιώνα. Στο Μ. Κατσογιάννου & Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (επιμ.) *Λεξικογραφία και μορφολογία: η θέση της μορφολογίας στα λεξικά της νέας ελληνικής.* Αθήνα: Πατάκης, σσ. 311-336. ISBN

978-960-16-7813-9.

- 2021α Dogoriti Elefthéria, Vyzas Théodoros.** Didactiser les corpus parallèles spécialisés : le cas des directives européennes. In *Jazykovedny Casopis/Journal of Linguistics* Slovak Academic Press 72, 942-950.
- 2021β Βυζάς Θεόδωρος, Δογορίτη Ελευθερία.** Η ορολογία του κοροναϊού στα πολύγλωσσα ευρωπαϊκά κείμενα: παραλλαγές και εξέλιξη. 298-308. *Ανακοινώσεις 13ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ.
- 2019α Βυζάς Θεόδωρος.** «Η εξειδικευμένη μετάφραση στον υποτιτλισμό των ντοκιμαντέρ: μια ιδιότυπη επικοινωνιακή περίπτωση». *Ανακοινώσεις του 12^{ου} Συνεδρίου 'Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία' 7-9 Νοεμβρίου 2019*. Αθήνα, σσ. 289-298.
- 2019β Βλαχόπουλος Στέφανος, Τάγκας Περικλής, Γκόγκας Θεμιστοκλής, Δογορίτη Ελευθερία, Βυζάς Θεόδωρος.** Κοινοτική διερμηνεία στην Ελλάδα: έρευνα, ευρήματα και προτάσεις. Στο Ε. Λουπάκη & Π. Χαραλαμπίδου (επιμ.) *Πρακτικά 6^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. ΑΠΘ, 23-25 Μαΐου 2017.
- 2019γ Μπαλτζής Σωκράτης, Βυζάς Θεόδωρος, Ευμοιρίδου Ευγενία.** «Εναλλακτική αξιοποίηση της έννοιας της οντολογίας στη σημασιολογική κωδικοποίηση μίας φυσικής γλώσσας για αυτόματη επεξεργασία της - Παραδείγματα από τη Νέα Ελληνική Γλώσσα». In M. Chondrogianni, S. Courtenage, G. Horrocks, A. Arvaniti, I. Tsimpli (Eds.) *Proceedings of the 13th International Conference on Greek Linguistics, 7th – 9th September 2017*, pp. 324-338.
- 2017α Βυζάς Θεόδωρος.** «Κοινοτική μετάφραση: εξειδικευμένη επικοινωνία σε μια νέα κοινωνική πραγματικότητα». *Ανακοινώσεις 11ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα, 9–11 Νοεμβρίου 2017. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ / ΕΚΠΑ, σσ. 335-345.
- 2017β Βλαχόπουλος Στέφανος, Τάγκας Περικλής, Γκόγκας Θεμιστοκλής, Δογορίτη Ελευθερία, Χατζημιχαήλ Νικήτας, Μπατσαλιά Φρειδερίκη, Βυζάς Θεόδωρος, Κατσης Χρήστος, Φλώρου Αικατερίνη, Χήτα Άννα, Ίσερης Γεώργιος, Δραγομάνοβιτς Σπύρος.** «Τι δικαστηριακό διερμηνέα χρειάζεται η ελληνική δικαιοσύνη». Στο Σ. Γραμμενίδης & Ο. Τσακνάκη (επιμ.) *Πρακτικά 5^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη, 21-23 Μαΐου 2015.
- 2017γ Vlachopoulos Stefanos, Tangas Pericles, Gogas Themistocles, Dogoriti Eleftheria, Batsalia Frederike, Hatzimihail Nikitas, Vyzas Theodoros, Katsis Christos, Florou Ekaterini, Chita Anna, Iseris Georgios, Dragomanovits Spiros.** “The profile of the ideal Greek legal interpreter”. In L. N. Zybatow, A. Stauder & M. Ustaszewski (Eds.) *Translation Studies & Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014*, Part 1. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 107-113.
- 2016α Βυζάς Θεόδωρος.** «Επικοινωνιακές και θεσμικές παράμετροι μιας χρήσιμης αλλά παραγνωρισμένης υπηρεσίας: μια πρώτη προσέγγιση της κοινοτικής μετάφρασης». Στο Ε. Δογορίτη & Θ. Βυζάς (επιστ. επιμ.) *Η κοινοτική διερμηνεία σε ελληνικό και*

διεθνές επίπεδο: ένα βήμα προς την επαγγελματική αυτονομία. ΤΕΙ Ηπείρου, Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων, σσ. 94-106.

- 2016β Dogoriti, Elefthéria & Vyzas Théodore.** « La fréquence comme moyen de repérage du terme et de recherche d'équivalent à travers la visualisation des textes spécialisés : le cas des nuages de mots ». In Litzler, M. F., Garcia Laborda, J. & Tejedor Martinez, C (Eds.) *Beyond the universe of Languages for Specific Purposes: The 21st century perspective*. AELFE 2016, Universidad de Alcalá, Guadalajara, Spain, pp. 117-121.
- 2016γ Vlachopoulos Stefanos, Tagkas Perikles, Gogas Themistokles, Dogoriti Eleftheria, Vyzas Theodoros.** “Foreigners before Themis: Legal Interpreting in Greece”. In Th. Munyangeyo N. Thorne & G. Webb (Eds.) *Challenges and Opportunities in Public Service Interpreting*. London: Palgrave Macmillan.
- 2015α Dogoriti, Elefthéria, Vyzas Théodore & Iséris Georges.** « Processus d'apprentissage individuels et collaboratifs en traduction spécialisée à l'aide de deux outils technopédagogiques conjugués : le *social bookmarking* et le *wiki* ». Συνέδριο ‘Médiation et réception dans l'espace culturel franco-hellénique’, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ, Αθήνα, 13-15 Δεκεμβρίου 2013. Στο Φ. Ταμπάκη-Ιωνά κ.ά. (επιμ.) *Διαμεσολάβηση και πρόσληψη στον ελληνογαλλικό πολιτισμικό χώρο*, Αθήνα: Αιγόκερως, σσ. 500-512.
- 2015β Μπαλτζής Σωκράτης, Βυζάς Θεόδωρος, Ευμοιρίδου Ευγενία.** «Η σημασιοσυντακτική συμπεριφορά του ρήματος ως καθοριστικός παράγοντας στην κατασκευή των σημασιοσυντακτικών κανόνων της νεοελληνικής για την αυτόματη επεξεργασία της». Στο Κ. Δημάδης (επιμ.) *Πρακτικά Ε' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών*. Αθήνα. Τόμος Δ': Συνέχειες, ασυνέχειες, ρήξεις στον ελληνικό κόσμο (1204-2014): οικονομία, κοινωνία, ιστορία, λογοτεχνία. Θεσσαλονίκη 2-5 Οκτωβρίου 2014, σσ. 611-650.
- 2015γ Βλαχόπουλος Στέφανος, Τάγκας Περικλής, Γκόγκας Θεμιστοκλής, Δογορίτη Ελευθερία, Βυζάς Θεόδωρος.** «Αλλοδαποί ενώπιον της Θέμιδος. Δικαστηριακή διερμηνεία στην Ελλάδα». Στο Ε. Κουρδής & Ε. Λουπάκη (επιμ.) *Πρακτικά 4^{ης} Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, 23-25 Μαΐου 2013.
- 2014α Dogoriti Eleftheria, Vyzas Théodore, Iséris Georges.** « L'usage conjoint du social bookmarking et de l'écriture collaborative en wiki au bénéfice de la traduction spécialisée ». *Actas del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Madrid, 26-28 de junio de 2014.
- 2014β Βυζάς Θεόδωρος.** «Θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας – Θεωρητικό υπόβαθρο και διερμηνευτική πράξη». Στο Ε. Δογορίτη & Θ. Βυζάς (επιστ. επιμ.) *Η δικαστηριακή διερμηνεία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο: εξελίξεις & προοπτικές*. Ηγουμενίτσα: ΤΕΙ Ηπείρου, Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων, σσ. 69-85.
- 2014γ Vlachopoulos Stefanos, Tangas Perilkis, Gogas Themistokles, Dogoriti Eleftheria, Hatzimihail Nikitas, Vyzas Theodoros, Katsis Christos, Florou**

- Ekaterini, Chita Anna, Iseris Georgios, Dragomanovits Spiros.** «The profile of the legal interpreter in Greece». *Proceedings of The eleventh international Forum: the life of interpreters and translators—joy or sorrow?*. 19-21 September 2013, Belgrade, UPIT, ITF, EULITA pp. 83-92.
- 2013 Βυζάς Θεόδωρος, Δογορίτη Ελευθερία.** «Αυτόνομη και συλλογική διαχείριση της ορολογίας μέσα από συναφή και παράλληλα κείμενα με την υποστήριξη εργαλείου κοινωνικής επισήμανσης στο μάθημα της εξειδικευμένης μετάφρασης». *Ανακοινώσεις 9^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*. ΕΛΕΤΟ, Αθήνα 7-9 Νοεμβρίου 2013. Αθήνα: ΤΕΕ, σσ. 269-280.
- 2012 Dogoriti Eleftheria, Vyzas Théodore.** « Les outils de partage de signets au service de la traduction spécialisée : proposition d’une démarche méthodologique ». Στο J. Burston et al. (Eds.) *Foreign Language Instructional Technology. Theory and Practice*. Nicosia: University of Nicosia Press, σσ.168-185.
- 2011 Vyzas Théodore.** « Des préfaces des dictionnaires généraux français-grec du XXème siècle : une première approche ». Στο T. Gogas, P. Tagkas (Eds.) *Foreign Language Teaching in Tertiary Education III: Current Trends, Conference Proceedings. Πρακτικά 3^{ου} διεθνούς συνεδρίου: Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση*. Ηγουμενίτσα, 9-11 Οκτωβρίου 2009. Αθήνα: Διόνικος, σσ. 85-97.
- 2009 Βυζάς Θεόδωρος.** «Σημασιολογική νεολογία στην ιστορική ορολογία: αιτία πολυσημίας;». *Ανακοινώσεις 11^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*. ΕΛΕΤΟ, Αθήνα: ΤΕΕ, σσ. 434-443.
- 2008 Βυζάς Θεόδωρος.** «Ορολογία σε γενικά δίγλωσσα λεξικά: γαλλική ιστορική ορολογία σε γαλλοελληνικά λεξικά». Στο Στ. Βλαχόπουλος & Θ. Γκόγκας (επιμ.) *Πρακτικά 2^{ου} διεθνούς συνεδρίου Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση*, Ηγουμενίτσα, 7-8 Ιουνίου 2007. Ιωάννινα: Carpe Diem, σσ. 165-174.
- 2006 Δογορίτη Ελευθερία & Βυζάς Θεόδωρος.** «Γλωσσομάθεια και ειδικές ανάγκες επικοινωνίας στα προγράμματα συνδυασμένων σπουδών». Στο *Πρακτικά διεθνούς συνεδρίου Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση*, Ηγουμενίτσα, 9-10 Ιουνίου 2005. Αθήνα: Διόνικος, σσ. 65-74.
- 2003 Βυζάς Θεόδωρος & Δεληγιάννη Δάφνη.** «Η μετάφραση διοικητικής ορολογίας γαλλικών πανεπιστημίων: προβλήματα και προτεινόμενες λύσεις». *Ανακοινώσεις 4^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*. ΕΛΕΤΟ, Αθήνα: ΤΕΕ, σσ. 280-289.
- 2002 Βυζάς Θεόδωρος.** «Η μετάφραση γαλλικών τίτλων σπουδών στα ελληνικά». Στο *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές, Πρακτικά διεθνούς συνεδρίου*. Θεσσαλονίκη: ΑΠΘ, Σεπτέμβριος 2002, σσ. 647-654.

2.4 Ανακοινώσεις

- 2022** **Βυζάς Θεόδωρος.** Μονόγλωσσα και δίγλωσσα γενικά και εξειδικευμένα λεξικά: δομή και χρήση. Διεθνές συνέδριο International Language Week, Athens 2022. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ.
- 2022** **Vyzas Theodoros.** L'exemple dans la lexicographie bilingue français-grec des XIX^e et XX^e siècles : particularités linguistiques et culturelles. Colloque International de la SIHFLES. « La langue en échantillons : histoire de l'exemple dans les ouvrages du français langue étrangère du XVI^e au XX^e siècle ». Nicosie, 12 et 13 mai 2022. Université de Chypre.
- 2018** **Βλαχόπουλος Στέφανος, Βυζάς Θεόδωρος, Σταύρου Χρήστος & Ίσερης Γεώργιος.** «Η συνδυαστική χρήση Ανάλυσης Συναισθήματος και Κριτικής Ανάλυσης Λόγου ως εργαλείο παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών: η περίπτωση του τουριστικού προϊόντος στη Θεσπρωτία». Ανακοίνωση στην ημερίδα 'Εξωστρέφεια και επιχειρείν', Ηγουμενίτσα 25 Ιανουαρίου 2018.
- 2017α** **Βυζάς Θεόδωρος.** «Νομική μετάφραση στην Κύπρο: παρελθόν, παρόν και μέλλον». #Translating Europe, Ημερίδα Εργασίας 2017 'Δικαστηριακή Διερμηνεία και Νομική Μετάφραση στην Κύπρο'. Ευρωπαϊκή Επιτροπή και Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο Κύπρου. Λευκωσία, 1^η Νοεμβρίου 2017.
- 2017β** **Vyzas Theodoros.** «French-Greek and Greek-French general language dictionaries of the 19th and 20th centuries: morphology, language learning and Greek language diversity». Συμμετοχή στο Εργαστήριο του 11ου Μεσογειακού Συνεδρίου Μορφολογίας στο Παν. Κύπρου, 22-25 Ιουνίου 2017.
- 2017γ** **Βλαχόπουλος Στέφανος, Βυζάς Θεόδωρος, Σταύρου Χρήστος & Ίσερης Γεώργιος.** «Η κριτική ανάλυση λόγου ως εργαλείο παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών. Μελέτη περίπτωσης: Οι υπηρεσίες φιλοξενίας στη Θεσπρωτία». Ανακοίνωση σε ημερίδα του Τμήματος Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου με τίτλο 'Η εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στον τουρισμό', Ηγουμενίτσα 3 Μαΐου 2017.
- 2017δ** **Vyzas Theodoros.** "Community Translation in Greece: Communities without translation". Ανακοίνωση κατόπιν κρίσης στο 8th Annual International Translation Conference, Hamad Bin Khalifa University, Doha, Qatar, 27-28 March 2017.
- 2016α** **Βυζάς Θεόδωρος.** «Πόσο σύνθετη είναι η παροχή υπηρεσιών μετάφρασης και διερμηνείας ή τι σημαίνουν οι Οδηγίες 2010/64/ΕΕ, 2012/13/ΕΕ και ο Κανονισμός ΕΕ 2016/1191». Ανακοίνωση σε ημερίδα στο Υπ. Δικαιοσύνης με τίτλο 'Πολυγλωσσία και Δικαιοσύνη'. Αθήνα, Υπ. Δικαιοσύνης, 6 Δεκεμβρίου 2016.
- 2016β** **Βυζάς Θεόδωρος.** «Συνεννοούμαστε (1); Η κατάσταση στη δικαιοσύνη». Ανακοίνωση σε ημερίδα στο Υπ. Δικαιοσύνης με τίτλο 'Πολυγλωσσία και Δικαιοσύνη'. Αθήνα, Υπ. Δικαιοσύνης, 6 Δεκεμβρίου 2016.
- 2016γ** **Vyzas Theodoros.** "Community Interpreting: what kind of definition do we need?" Ανακοίνωση σε διημερίδα με τίτλο 'Community Interpreting in Greece: An International Roundtable'. Ηγουμενίτσα, 14-15 Ιουλίου 2016.

- 2015** **Βυζάς Θεόδωρος** «Εξειδικευμένη μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά: η συχνότητα ως μέσο για την αναγνώριση του όρου και την αναζήτηση του ισοδυνάμου». Συνέδριο ‘Modern Greek Queries’. Poznan, Poland, 16-18 April 2015.
- 2014** **Vlachopoulos Stefanos, Tangas Pericles, Gogas Themistocles, Dogoriti Eleftheria, Hatzimihail Nikitas, Vyzas Theodoros, Katsis Christos, Florou Ekaterini, Chita Anna, Iseris Georgios, Dragomanovits Spiros.** “The Legal Interpreter: Ghost or intruder?” στο συνέδριο ‘Juris Diversitas Annual Conference on Comparative Law and...’, Aix-en-Provence, 17-19 July 2014.
- 2013α** **Vlachopoulos Stefanos, Tangas Pericles, Gogas Themistocles, Dogoriti Eleftheria, Hatzimihail Nikitas, Vyzas Theodoros, Katsis Christos, Florou Ekaterini, Chita Anna, Iseris Georgios, Dragomanovits Spiros.** “Legal interpreting in Greece: The view of the end user” στο συνέδριο ‘Global Awakening: Leading Practices in Interpreting’. Toronto, Ontario, Canada: Glendon College/York University, June 17th- 21th, 2013.
- 2013β** **Vlachopoulos Stefanos, Tangas Perilkis, Gogas Themistokles, Dogoriti Eleftheria, Hatzimihail Nikitas, Vyzas Theodoros, Katsis Christos, Florou Ekaterini, Chita Anna, Iseris Georgios, Dragomanovits Spiros.** “The broken link: Court interpreting in Greece”. Εισήγηση στο Διεθνές Συνέδριο ‘Interpreter-mediated interactions: Methodologies and Models’, LUSPIO, 7-9 November 2013, Rome.
- 2011** **Vyzas Theodoros.** «Le grec évolue-t-il uniquement grâce au français? Une première approche des préfaces des dictionnaires généraux français-grec des XIXe et XXe siècles». Εισήγηση στο ‘XXIIe congrès des Néo-hellénistes des Universités Francophones’, Montpellier, France, 26-28 mai 2011.

2.5 Επιστημονική επιμέλεια

- 2016** **Δογορίτη Ελευθερία, Βυζάς Θεόδωρος.** *Η Κοινοτική Διερμηνεία σε Ελληνικό και Διεθνές Επίπεδο. Ένα βήμα προς την επαγγελματική αυτονομία.* ΤΕΙ Ηπείρου, Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων.
- 2014** **Δογορίτη Ελευθερία, Βυζάς Θεόδωρος.** *Η δικαστηριακή διερμηνεία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο: εξελίξεις & προοπτικές.* ΤΕΙ Ηπείρου, Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων.

3. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

- 2015-2016** Συμμετοχή στο έργο «CiGreece-Κοινοτική διερμηνεία στην Ελλάδα» (18711) ΕΟΧ GR07/3681, στα ΠΕ1, ΠΕ2, ΠΕ3, ΠΕ4, ΠΕ5, ΠΕ6 και ΠΕ7. Αντικείμενα: η εννοιολογική οροθέτηση της κοινοτικής διερμηνείας και ειδικά κατ’ αντιδιαστολή με τη διαμεσολάβηση, τα νομικά ζητήματα που άπτονται της κοινοτικής διερμηνείας και τη διεθνή εμπειρία, η διατύπωση ερωτηματολογίων και ανάλυση

αποτελεσμάτων, ο συγκερασμός της διεθνούς και ελληνικής εμπειρίας και η δημοσίευση αποτελεσμάτων και τέλος η διοργάνωση ημερίδας.

- 2012-2014** Συμμετοχή στο έργο ΑΡΧΙΜΗΔΗΣ ΙΙΙ – Ενίσχυση ερευνητικών ομάδων στο Τ.Ε.Ι. Ηπείρου-Υποέργο 10 «Δικαστηριακή διερμηνεία στην Ελλάδα» (409-10) στα ΠΕ1, ΠΕ2, ΠΕ3, ΠΕ4, ΠΕ5, ΠΕ6 και ΠΕ7. Αντικείμενα: η εννοιολογική οροθέτηση της δικαστηριακής διερμηνείας, η γλωσσολογική / επικοινωνιακή περιγραφή του φαινομένου της δικαστηριακής διερμηνείας, τα νομικά ζητήματα που άπτονται της δικαστηριακής διερμηνείας και τη διεθνή εμπειρία, η διατύπωση ερωτηματολογίων και ανάλυση αποτελεσμάτων, ο συγκερασμός της διεθνούς και ελληνικής εμπειρίας και η δημοσίευση αποτελεσμάτων και τέλος η διοργάνωση ημερίδας.
- 2006-2007** Συμμετοχή στην ερευνητική ομάδα του έργου «Αναμόρφωση προγραμμάτων προπτυχιακών σπουδών Τ.Ε.Ι. Ηπείρου - Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο» (10007-10) στα ΠΕ10 και ΠΕ13.
- 2005-2007** Συμμετοχή στην ερευνητική ομάδα του έργου «Ενθάρρυνση Επιχειρηματικότητας στο Τ.Ε.Ι. Ηπείρου» (10027) στο Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο με εκτελούμενο έργο: α) Διδασκαλία μαθημάτων και β) Συγγραφή εκπαιδευτικού υλικού (εικονική επιχείρηση).
- 2001-2002** Συμμετοχή στην κύρια ερευνητική ομάδα του Ευρωπαϊκού Προγράμματος ARTEMIS ως μέλος του εκπαιδευτικού προσωπικού του Université Paul-Valéry - Montpellier III, με αντικείμενο την αξιολόγηση διδακτικού υλικού (εγχειρίδιο και CD) για τη Νέα Ελληνική ως ξένη γλώσσα.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

4.1. Διδακτικό έργο σε ελληνικά ΑΕΙ

α) Τμήμα Λογιστικής και Χρηματοοικονομικής και Μετάφρασης και Διερμηνείας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων (τέως Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου και πρώην Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο ΤΕΙ Ηπείρου)

- 2003 - Διδασκαλία των προπτυχιακών μαθημάτων:**
- Ιουν. 2022**
1. Εξειδ. Μετάφραση Γαλλικά Ι / Μετάφραση Νομικών Κειμένων Γαλλικά
 2. Γενική Μετάφραση Γαλλικά / Μετάφραση Οικ. Κειμένων Γαλλικά Ι
 3. Εξειδ. Μετάφραση Γαλλικά ΙΙ / Μετάφραση Οικ. Κειμένων Γαλλικά ΙΙ
 4. Θεωρία και Πρακτική της Μετάφρασης Γαλλικά Ι, ΙΙ
 5. Γαλλική Γλώσσα Ι / Γαλλικά για Επιχειρήσεις Ι
 6. Γαλλική Γλώσσα ΙΙ / Γαλλικά για Επιχειρήσεις ΙΙ
 7. Γαλλική Γλώσσα ΙΙΙ / Γαλλικά για τον Τουρισμό και τη Φιλοξενία
 8. Γαλλική Γλώσσα ΙΙΙΙ / Γαλλικά για την Οικονομία Ι
 9. Γαλλική Γλώσσα V
 10. Διαπραγματεύσεις σε επιχειρηματικό περιβάλλον - Γαλλικά
 11. Βασικές Αρχές Λεξικογραφίας
 12. Εξειδ. Μετάφραση Αγγλικά Ι / Μετάφραση Νομικών Κειμένων Αγγλικά
 13. Διερμηνεία Διαπραγματεύσεων Ι, ΙΙ

14. Μετάφραση Οικονομικών Κειμένων Αγγλικά I
15. Διαπραγματεύσεις σε επιχειρηματικό περιβάλλον Αγγλικά
16. Θεσμοί και Πολιτισμός Γαλλόφωνων Κρατών
17. Αγγλικά για την Οικονομία I
18. Αγγλικά για την Οικονομία II

Επίβλεψη πτυχιακών εργασιών

Συμμετοχή σε τριμελείς επιτροπές με την ιδιότητα του επιβλέποντος καθηγητή ή του μέλους σε πτυχιακές εργασίες φοιτητών των παραπάνω Τμημάτων.

β) Τμήμα Τουρισμού Ιονίου Πανεπιστημίου

Οκτ.- 1. Γαλλικά I
Δεκ.
2020

γ) Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας Ιονίου Πανεπιστημίου

2020- 1. Γαλλική Γλώσσα και Γλωσσική Ανάλυση
2023 2. Γαλλική Γλώσσα και Επικοινωνιακές Δεξιότητες
3. Δείγματα Προφορικού Λόγου - Γαλλικά
4. Ανάλυση Κειμένου και Μετάφραση - Γαλλικά
5. Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I
6. Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II
7. Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III

δ) Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ

2021 Δίωρη σεμιναριακή διάλεξη με θέμα «Τα λεξικά και η χρήση τους: βασικές
Μάρτιος έννοιες».
2020 Δύο (2) τρίωρες σεμιναριακές διαλέξεις με θέμα «Η δικαστηριακή διερμηνεία
Μάιος στην Ελλάδα» στο Εργαστήριο Γλώσσας Μετάφρασης και Μελέτης των
σχέσεων μεταξύ Ιταλικής και Ελληνικής Γλώσσας.
2020- Εκπαιδευτικό πρόγραμμα «Μετάφραση και Διερμηνεία», ΚΕΔΙΒΙΜ, ΕΚΠΑ
2023 (Αριθμός Μητρώου Εκπαιδευτή 0722201916). Έναρξη 1^η Νοεμβρίου 2020.

4.2. Διδακτικό έργο σε ΑΕΙ της αλλοδαπής

2016 Διαλέξεις στα πλαίσια του προγράμματος ERASMUS/SOCRATES στο Πανεπιστήμιο Université Paul-Valéry, Montpellier III, σε επίπεδο Licence (Langues, Littératures et cultures étrangères et régionales) και επίπεδο Master LLCER.

- 2013** Διαλέξεις στα πλαίσια του προγράμματος ERASMUS/SOCRATES στο Πανεπιστήμιο Université Paul-Valéry, Montpellier III, σε επίπεδο Licence (Langues, Littératures et cultures étrangères et régionales) και επίπεδο Master LLCER.
- 1999-2003** Ως Λέκτορας ξένης γλώσσας επί διετία και ως Συμβασιούχος Καθηγητής (ATER) επί διετία στο Πανεπιστήμιο Paul-Valéry – Montpellier III (Τομέας Νεοελληνικών Σπουδών) στο Μονπελιέ της Γαλλίας:
Γενική Μετάφραση γαλλικά <> ελληνικά
Οικονομική Μετάφραση γαλλικά <> ελληνικά

4.3. Διδακτικό έργο στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση

- 1999-2000** Συμβασιούχος εκπαιδευτικός στο Γυμνάσιο Joffre στο Μονπελιέ της Γαλλίας για τη διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας.

5. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- 2003-2018** Συμμετοχή στην κατάρτιση του ωρολόγιου προγράμματος του χειμερινού και εαρινού εξαμήνου, καθώς και του προγράμματος εξεταστικής περιόδου του Τμήματος Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο (2003-2013) και του μετέπειτα Τμήματος Διοίκησης Επιχειρήσεων (2013-2018) του Τ.Ε.Ι. Ηπείρου.
- 1999-2003** Υπεύθυνος μηχανοργάνωσης της βιβλιοθήκης του Τομέα Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Paul-Valéry – Montpellier III στο Μονπελιέ της Γαλλίας.

6. ΛΟΙΠΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

6.1. Συμμετοχή σε επιστημονικές επιτροπές

- 2019** Συμμετοχή στην επιστημονική επιτροπή του 3^ο Congrès européen des professeurs de français που οργανώθηκε στην Αθήνα από το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και διεξήχθη τον Σεπτέμβριο 2019.
- Ιαν 2018** Συμμετοχή στην επιτροπή κρίσης δημοσιεύσεων του *FITISPos International Journal* (ISSN: 2341-3778).
- Οκτ 2015** Συμμετοχή στην επιστημονική επιτροπή του 4ου Διεθνούς Συνεδρίου με τίτλο: «Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση IV: Οικονομία και Ξένες Γλώσσες» που οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων του ΤΕΙ Ηπείρου.

- 2011-** Συμμετοχή στην επιστημονική επιτροπή κρίσης δημοσιεύσεων του περιοδικού
... *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*
 που εκδίδεται από το Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας του Πανεπιστημίου
 Ιωαννίνων (τέως Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων και πρώην Εφαρμογών Ξένων
 Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου) (ISSN: 2241-4304).

6.2. Συμμετοχή σε στρογγυλή τράπεζα

- 2016** Συμμετοχή από κοινού με τον Αναπληρωτή καθηγητή Θεμιστοκλή Γκόγκα στο
 διεθνές συνέδριο IME στην Αθήνα, 8-9 Σεπτεμβρίου 2016, με σκοπό τον
 συντονισμό στρογγυλής τράπεζας με τίτλο 'Intercultural Mediation and
 Interpretation'.

6.3. Συμμετοχή σε φορείς και εταιρείες

- 2019-** Πιστοποιημένος εκπαιδευτής ΚΕΔΙΒΙΜ ΕΚΠΑ
...
2017- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας.
...
2015- Συμμετοχή στο Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας ως εκπρόσωπος του Τμήματος
2022 Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων).

6.4. Συμμετοχή στην οργανωτική επιτροπή συνεδρίων

- 2015** Συμμετοχή στην οργανωτική επιτροπή του 4ου Διεθνούς Συνεδρίου με τίτλο: «Η
 διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση IV: Οικονομία και
 Ξένες Γλώσσες» που οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Διοίκησης
 Επιχειρήσεων του ΤΕΙ Ηπείρου, Οκτώβριος 2015.
- 2013** Συμμετοχή στην οργανωτική επιτροπή του 5ου Αδριατικού-Ιόνιου Διεθνούς
 Συνεδρίου με τίτλο «Migration and Diasporas since the Industrial Revolution» που
 οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων του ΤΕΙ
 Ηπείρου, Οκτώβριος 2013.
- 2009** Συμμετοχή στην οργανωτική επιτροπή του 3^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου με τίτλο: «Η
 διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση III» που
 οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη
 Διοίκηση και το Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου, Οκτώβριος 2009.
- 2007** Συμμετοχή στην οργανωτική επιτροπή του 2ου Διεθνούς Συνεδρίου με τίτλο: «Η
 διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση II» που
 οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη
 Διοίκηση και το Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου, Ιούνιος 2007.

- 2005** Πρόεδρος της οργανωτικής επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου με τίτλο: «Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση» που οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου, Ιούνιος 2005.
- 2004** Συμμετοχή στην οργανωτική επιτροπή ημερίδας με τίτλο: «Ο ρόλος των γλωσσικών δεξιοτήτων στη διαπολιτισμική επιχειρησιακή επικοινωνία», που οργανώθηκε στην Ηγουμενίτσα από το Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου, Ιούνιος 2004.

7. ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΕΜΠΕΙΡΙΑΣ

- 2008** Συνεργασία με τις εκδόσεις Πατάκη στην επιμέλεια λημμάτων για το *Γαλλοελληνικό Λεξικό Πατάκη* (εκδ. 2012).
- 1993-1999** Μεταφράσεις κειμένων Ιατρικής και Φαρμακολογίας για την εταιρεία Glaxo Wellcome (αγγλικά > ελληνικά).
- 1998** Μεταφράσεις κειμένων για την τουριστική και πολιτιστική ανάπτυξη του νομού Ρεθύμνης (ελληνικά > γαλλικά).
- 1997** Τεχνικές μεταφράσεις για λογαριασμό του αγροτικού συνεταιρισμού «Θερμοκήπια Τυχερού» στον νομό Έβρου (αγγλικά > ελληνικά).
- 1992-1993** Μεταφράσεις κειμένων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το Ελληνικό Αναπτυξιακό Κέντρο (αγγλικά > ελληνικά).

8. ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

- 1987** Αγγλική: Proficiency of Cambridge
- 1986** Γαλλική: Diplôme d'Études Françaises (Sorbonne IIe degré)

9. ΓΝΩΣΕΙΣ Η/Υ

- 2008** ECDL 2008
α) Word
β) Excel
γ) Διαδίκτυο